

M

REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS MERINDAD DE TUDELA

TUDELA, 2020 • NÚMERO

28



LA NECRÓPOLIS MUSULMANA DE RIBAFORADA. EXCAVACIÓN ARQUEOLÓGICA EN LA C/ GAYARRE. AÑO 2019. **Óscar Sola Torres**, **Nerea Soto Úriz** y **Maitane Tirapu de Goñi** • ROTRÓN DEL PERCHE Y LA CONQUISTA DE TUDELA: RESTITUYENDO SU PRÓTAGONISMO. **Manuel Sagastibelza Beraza** • M^ª **IGNACIA SARTOLO** Y COLMENARES (1706-1766) EDUCADORA Y FUNDADORA DEL CONVENTO DE LA ENSEÑANZA EN LA CIUDAD DE MÉXICO. **Esteban Orta Rubio** • DOCENTES DEL ANTIGUO COLEGIO JESUÍTICO DE TUDELA (1600-1650). **Rafael Fermín Sánchez Barea** • ESCULTURA PÚBLICA EN LA MERINDAD DE TUDELA. **José M^ª Muruzábal del Solar** • TUDELANOS DEL SIGLO XII EN CANCIONES DE HOY DÍA. **Iosu Osta Jiménez**

TUDELANOS DEL SIGLO XII EN CANCIONES DE HOY DÍA

Iosu Osta Jiménez

Durante los 4 siglos que Tudela estuvo bajo influencia musulmana, fue junto con Zaragoza, Tarazona y Calatayud, un lugar de gran actividad cultural. Muestra de ello es que en el siglo XII hubo varios de sus hijos, de las tres culturas, que fueron ilustres personajes de reconocido prestigio a nivel internacional. Actualmente podemos encontrar en todo el mundo muchas canciones basadas en sus textos o en sus actividades.

YEHUDA BEN SAMUEL HALEVI



YEHUDA HALEVI
según un dibujo imaginario de Raquel Szalit Markus, diseñada pintora judía de Alemania, nacida en Lituania en esta ciudad, por los nazis en 1942 en un campo de

Yehudá Haleví nació hacia 1070 en Tudela y murió en torno a 1141, en Alejandría o, según la tradición popular, en Jerusalén. Benjamín de Tudela dice en su libro, que visitó en Tiberias el cementerio donde estaba enterrado el tudelano Yehuda Ha-levi.

Siendo joven, tras pasar por varias ciudades de Al-Ándalus, vivió durante un largo período en Toledo, donde se ganaba la vida como médico y donde escribió *Divan*, que es una colección de poemas profanos en hebreo que cantan la amistad, el amor y la naturaleza. Esta obra incluye también poemas religiosos, expresando su anhelo en Dios y manifestando su esperanza de la redención mesiánica de su pueblo. Como hombre sabio y políglota, supo beneficiarse de la protección que el rey castellano Alfonso VI ofreció a los traductores de su escuela y durante su estancia en Toledo, escribió jarchas al final de las moaxajas. En una de ellas habla sobre la conquista de Guadalajara en 1080 y son los más antiguos versos castellanos escritos con letras hebreas que se conservan.

Poeta, filósofo y médico sefardita, Yehuda Halevi está considerado como el mejor poeta medieval en lengua hebrea. El tema mesiánico estuvo más presente en su poesía tras la ocupación por los cruzados de Jerusalén y la aparición en Córdoba del falso mesías Mosé Draí en 1130, la fecha precisamente que había soñado el poeta como la del comienzo de la era mesiánica. Cultivó también

un género ya existente, el de la ababá o amor entre Dios (amante esposo) y el pueblo elegido (la amada) al modo del Cantar de los cantares. Entre otras poesías de carácter religioso, también, figuran las de lamentación por el destierro y la esperanza de redención, y los himnos de alabanza al Creador. Compuso unos cuatrocientos poemas profanos y casi otros tantos litúrgicos, muchos de estos últimos se incorporarían con el paso del tiempo a la liturgia judía, entre otros, el Himno de la creación.

Su obra El Kuzari es uno de los textos apologéticos más importantes de la filosofía judía que narra las conversaciones entre el rey Kuzari y un sabio hebreo, haciendo una confrontación entre la Torá, el Nuevo Testamento y el Corán.

Al final de su vida, hacia 1140, su anhelo de retorno a Sión, le hizo abandonar Sefarad iniciando un largo periplo que le llevaría a radicarse temporalmente en Egipto, partiendo después en barco rumbo a Israel. Expresó sus ansias de retorno a la tierra de sus mayores en unos bellísimos poemas, las Siónidas, y nos dejó un grupo de singulares poemas en los que nos describe su viaje por mar rumbo a Jerusalén.

Yehuda Halevi es tan famoso hoy día en el mundo judío, que muchos cantantes han utilizado sus poemas, especialmente los religiosos, para hacer canciones.

¡Dios! oye a tus pobres
que suplican ante Ti.
¡Padre nuestro!, a tus hijos
no dejes de escuchar.

¡Dios! el pueblo, desde las profundidades,
grita por sus muchas penas.
Por favor, no dejes que hoy se marchen
vacíos de favor de Tu presencia.
Sus maldades y sus pecados
y sus muchos delitos borra,
si no lo haces por ellos,
hazlo, Roca mía, por Ti.

Atiende las lágrimas de sus caras
y recoge tu ganado descarriado,
nómbrales un pastor
y cuida con bondad de Tus ovejas



Este es un poema litúrgico de Haleví, que se canta en la minjá (oficio de la tarde) en la festividad de Kipur; el título: “Yah sema’ ebioneja”. El disco Puerta de voluntad, liturgia y mística en la música judeoespañola de 2001 e interpretado por Alia Musica consta de 17 cantos sacros de irresistible belleza, tanto por la música como por la interpretación de estos cantos. Hay varias canciones basadas en textos de Halevi: Además de “Yah semá ebioneja”, “Eleja”: oración penitencial. “Yesav haEl”: oración penitencial; “Yasen al teradam: selijá” y “Yede rasim nejelasim”: poema litúrgico hebreo (1)

Irme quería yo por este caminico
 rogar quero al Dios de no encontrar al enemigo.
 Que davox en bonhora
 que ya, que ya me vo.
 Irme quiero, madre, a Yerushalayim.
 La noche anochece
 el día amanece,
 miran de las partes
 por ande esclarece.
 a Yerushalayim
 la veo de enfrente
 me parece madre
 la luna en creciente

Este es un texto de anhelo por Jerusalén y en la esperanza de volver allí algún día, típico del pueblo judío en el exilio. El título “Libi be-misrach/ Ir me quiero a Yerushalayim”. (2)

Elevación hermosa, alegría del mundo, ciudad del gran Rey,
 por ti suspira mi alma desde los confines de Occidente!
 Mis entrañas se conmueven cuando me acuerdo de antaño,
 de tu gloria que fue desterrada y tu templo destruido.
 Ojalá pudiera volar sobre alas de águila
 para regar con mis lágrimas tu polvo mezclándolos!
 Te busco aunque falte tu rey y aunque en lugar de tu bálsamo de Galaad
 haya ardientes serpientes y escorpiones.
 Cómo no me conmoviere ante tus piedras y no las besaré,
 si es a mi boca el sabor de tus terrones más grato que la miel?

En este poema también se expresa la añoranza por el regreso a Israel en esta versión yemenita del poema “Elevación hermosa”: a partir del segundo 11 hasta el 55.



En el poema “Sion”, Halevi expresa bellamente los sentimientos del pueblo, especialmente la nostalgia, el amor y la esperanza de la liberación venidera. Podemos escuchar la versión de los judíos de Alsacia a partir del minuto 5:35 hasta el 6:02, como música de fondo mientras se escucha la traducción y a partir del minuto 10, hasta el final del programa. (3)

Esther “Etti” Ankri es una cantautora israelí nacida en 1963, que llegó a ser cantante del año en Israel y actuar en los EE.UU., Reino Unido e India. Ha sido calificada como genio del rock y poetisa de la espiritualidad israelí. Después de una carrera de gran éxito en los 90, en 2001 se hizo religiosa practicante. A esta etapa corresponde el álbum monográfico de 2009 Rabbi Yehuda Halevy Sung. (4)

En la segunda canción del disco titulada “Hermoso paisaje, Yefe Nof”, al referirse a la Jerusalén terrenal con las ruinas de su glorioso Templo, también alude a la Jerusalén celestial que ...

“... se sienta en lo alto y brilla sobre el mundo,
Tú ciudad, trono del Señor del mundo”.

Este tipo de textos justifican la fama de Halevi como poeta sionista, que añora la ciudad de David. El prestigioso violagambista y musicólogo catalán Jordi Savall, incluyó esta canción Yefe Nof en su disco Granada eterna. (5)



La tercera canción del disco, “Yedidi Hashachachta” es un poema de amor y anhelo de la amada, Knesset Yisrael, por su amado. El Santo Bendito sea. Fue escrito como un “reshut” (un piyut introductorio) para la oración de “Nishmat” para el séptimo día de Pascua y como muchos de los poemas de R. Yehuda Halevi, este poema está lleno de anhelo de redención y anhelo por Sion. (6)



Yedidi es una versión del tema tradicional “Yedidi Hashachachta” que se basa en un poema litúrgico, escrito en el siglo XII por Halevi. Grabado íntegramente en la

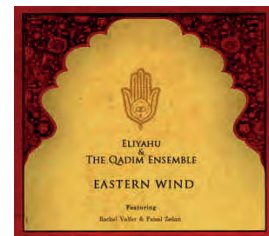
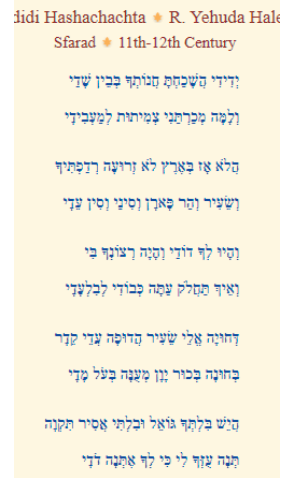
lengua nativa en 2018. ORPHANED LAND es la banda más importante de Israel y funden en su música el metal con folklore oriental en lo que ellos mismos denominan Oriental Metal. (7)

Mi amigo ¿Has olvidado que descansa entre mis pechos?
 ¿Por qué me has vendido a mis esclavizadores por sí?
 Entonces, en una tierra huérfana, ¿no te he perseguido?
 Seir, y el monte Paran, y el Sinaí, y el pecado, mis testigos.
 Porque tú eras mi amor, y fui entregado a tu voluntad.
 Y ahora, ¿otorgarás tu honor a otros?

También este poema se puede escuchar en el disco Viento del Este publicado por Eliyahu & The Qadim Ensemble en EEUU en el 2009. (8)

La canción “Consuelo”, tiene la letra de Yehuda Halevi y música de Sean Ivory. Realizado por Bel Canto de Berrien Springs High School, En el video se puede ver la partitura con la letra en inglés. (9)

En el disco de Liona & Serena Strings “SEFARAD” del 2017, podemos escuchar música sefardí. Los Piyutim son los textos espirituales y filosóficos en hebreo, escritos a lo largo de 2000 años de la diáspora, desde la destrucción del Segundo Templo en Jerusalén y los judíos fueron expulsados de su tierra. Los Piyutim encontrados en este álbum se originaron en la España medieval y fueron escritos por Rabi Yehuda Haleví. La 1ª canción, “Hayed’u Hadmaót” tiene letra suya (10)



El cantante israelí Yaron Levy incluye en su disco Soundshades del 2011, una canción titulada “Kol Kochvei Boke”r basada en un poema de Halevi. (11)

Eduardo Paniaguas en el álbum Tres Culturas del 1998 ha incluido la canción “Non Me Mordas Ya Habibi” Jarcha de la moaxaja n.8 de Halevi. Es la canción nº 3. (12). Además este álbum incluye la canción Ki Eshmerá Shabat, con letra de Abraham Ibn Ezra.



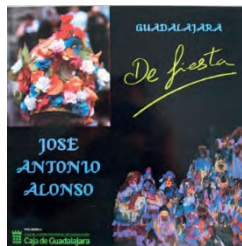
Jarcha mozárabe	Traducción
<p>“¡Non me mordas, ya <i>habibi!</i> ¡La, no qero daniyoso! Al-gilala rajisa. ¡Basta! A toto me rifyuso”.</p>	<p>“¡No me muerdas, amigo! ¡No, no quiero al que hace daño! Mi corpiño [es] frágil. ¡Basta! A todo me niego”.</p>

El texto de la jarcha da toda la impresión de que es un antecedente del “no es no” ante una relación que la mujer no quiere.

Podemos escuchar dos poemas del rabino Yehuda Halevi con música de Diane Kaplan del concierto en Ma’ale Tzvia en el norte de Israel en septiembre de 2011 (13)



Une Batez canción N° 13, con letra de Halevi e interpretada por Euskal Barrokensemble con la colaboración del Donostiako Orfeoi Gatzeta eta Txikia en el disco titulado Juan Sebastian Elcano y publicado en Austria en el 2019. (14)



El etnógrafo y cantautor de Guadalajara José Antonio Alonso Ramos, en 1990, en su disco titulado “Guadalajara de fiesta”, interpreta unos versos de Yehuda Haleví “Jarchas”, canción B4, acompañados de una composición musical creada por él: una pieza muy bella e interesante.

El poema en el que se basa esta canción, es un panegírico que nuestro poeta Haleví dedicó hacia el año 1091 a Yoseh Ha Nasí Ferruziel conocido como Cidellus o Cidello, médico personal del rey castellano Alfonso VI, una “moaxaja” (poema bilingüe en castellano y hebreo). La denominación Nasí (príncipe), hace referencia a su posición como dirigente de la comunidad judía del reino de Castilla. Cidellus, debe entenderse como “Pequeño Cid”, castellanización del árabe Sidi (señor).

Es la primera vez que se menciona el nombre de Wad-al-Hayara (Guadalajara), y en los versos del poema se invita a la población del Río de las piedras (Wad-al-Hayara) a que festeje con alborozo la presencia de Yoseh Ha Nasí Ferruziel; es, por tanto, un poema dedicado a Guadalajara y a Cidello

“Des cuand mío Cidielo venid
con bona albixara,
como rayo de sol exid
en Wad-Al-Hayara.”

Los cuatro últimos versos del poema, los escribió Yehudá Haleví en lengua romance, a diferencia del resto que están en hebreo; se sospecha que se trata de un estribillo que se cantaría tras las sucesivas estrofas. (15)



Canción B5, Through the gardens, “a través de los jardines”, cantada por Nechama Hendel y música de Moni amarillo, del disco Israel’s Song Festival de 1961. (16)

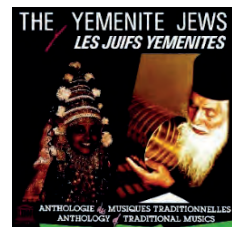
Con textos de Halevi la canción B2, Yefeh Nof, “Her-mosa vista”, del disco Israel Song Festival 1965 interpretada por Nechama Hendel publicado en Canadá en 1965. (17) Esta misma canción (B3) la incluyó Helena Hendel en el disco Levántate y subamos a Sion en el 73 (18) y también en el 75 en el disco Sonidos de Jerusalén, de varios autores. Es la canción A2. (19). Asimismo la canta Jordi Savall - La Capella Reial De Catalunya · Hespèrion XXI · Montserrat Figueras – Jerusalem - La Ville Des Deux Paix : La Paix Céleste Et La Paix Terrestre del 2008, canción 23. (20)



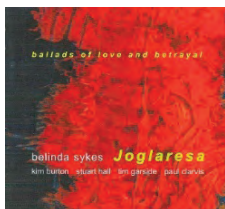
“Ya Simcha”, canción número 14 del disco del 89 The danzig tradition publicado en Israel por Naftali Herstik, también es de Halevi. (21)



“Me conociste antes de crearme”, “Ojo y corazón discutiendo juntos” “Hallel” canción número 10 del disco los judíos yemenitas, editado en Francia en 1990. (22)



Disco Baladas de amor y traición. Editado en el Reino Unido en 2001. Canción nº 5, “Ya Hamaami” (23)



Canciones 5 y 11 “Las manos de tu pobre nación” y “Dios ordenará” cantadas por Isaac Algazi en un disco publicado en Alemania en 2002 Sweet Singer of Israel. (24)





Clara Gold canta “Todas las mujeres pueden votar”, canción número 11 del disco La madre eterna, publicado en Alemania en 2003 (25).



Del disco tesoro escondido de Israel Bright, un disco de rock alternativo, publicado en Israel en 2004 la canción número 6, “yo mismo”. (26)



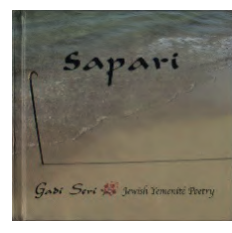
De Hanina Karchevsky en el disco de 2004 la canción número 6, “Conoce las lágrimas” del disco “A la cima de las montañas” publicado en Israel (27)



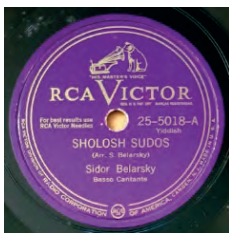
Canción 7, “Escuchaste” de Songs Of The Many: A World Prayer - The Jewish Project Of David D’or & Patric Sabag publicado en Israel en el año 2008. (28)



Shem-Tov Levy Ensemble – Ben Adama publicado en Israel en el 2010, canción N° 5, “la tierra”. (29)



Gadi Seri, nacido en 1965, Jerusalén, Israel, es un percusionista y productor israelí. Es de una familia judía yemenita y es muy conocido por sus interpretaciones de la música tradicional yemenita y mizrahi. La canción N° 9, “La’Felach Ha’Rimon” del disco Sapari - Jewish Yemenite Poetry publicado en Israel en el 2010 tiene letra de Halevi. Resulta extraño que lo incluyan dentro de poesía yemenita. (30)



“Canción del mar”, en la cara B del single de Sidor Belarsky del disco Sholosh Sudos / Yam Lied, publicado en Estados Unidos. (31), La volvió a incluir en su disco “Encore”, canción B-1. Jeff Hamburg, Guus Janssen, Willem Jeths / Nieuw Sinfonietta Amsterdam la incluyeron en su disco de 1995, canción 3.3

Kati Agócs es una compositora de música clásica contemporánea y acompañada por Boston Modern Orchestra Project nos ofrece el disco The Debrecen Passion grabado en Estados Unidos en 2016.



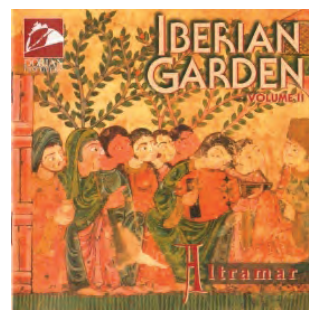
La última pieza, “Vessel”, es un trabajo vocal (motete) politextual para tres voces femeninas (dos sopranos y alto) y siete instrumentistas con textos de EE Cummings (inglés), Yehudah Halevi (“El jardín de su deleite” en hebreo) y Catulo (con un poema en latín). “Cada texto tiene su propio metabolismo rítmico y paleta de intervalos”, escribe la compositora en su propia nota del programa. Los textos se mezclan en una textura entretejida consiguiendo una visión espiritual en relación con la Pasión muy interesante.

Vessel, actúa como una consecuencia meditativa y lírica de los mareantes colores y giros de la música anterior. Los tres poemas construidos sobre una cama de tempos cambiantes y colores orquestales llegan hasta una sola nota de piano repetida. Representan “tres perspectivas sobre un amante que se dirige a su amado (o hijo o ser querido)”. (32)

La cantante neozelandesa pero afincada en Israel Jill Rogoff fue encargada en 2004 por la Universidad Ben-Gurion (Israel) para ponerle música a un poema, canción de boda, de Halevi titulado “at ofra”. También musicó el poema Yefe nof:



La canción número 3, del disco Altramar titulada Muwashshah: Raše ‘am ‘et Hitassef con letra de Ha levi se encuentra en el disco Iberian Garden de Jewish, Christian And Muslim Music In Medieval Spain, Volumen 1.



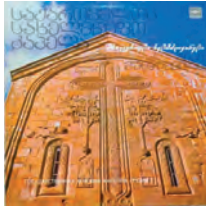
Fue publicado en EEUU en 1997.

Y en el volumen 2 la canción número 4 : Piyyut: ‘Ahālay Yikkonu Dārakay.

Los piyutim son poemas litúrgicos judíos. “Yah ana” este piyut de Yehuda HaLevi expresa nuestra búsqueda de Dios y nuestra convicción de que Dios nos encontrará, incluso mientras nosotros buscamos a Dios. Como dice:

“Adonai, ¿dónde te encontraré?
 Alto y escondido es Tu lugar.
 ¿Y dónde no te encontraré?
 El mundo está lleno de tu gloria.
 Busqué tu cercanía, te llamé con todo mi corazón,
 y saliendo a encontrarte te encontré acercándote a mí ”.

La melodía de Yah, ana emtsa'kha fue adaptada del rito sefardí de los Balcanes, centrado en Sarajevo, capital de Bosnia-Herzegovina y antigua capital de Yugoslavia, por Joseph Levine, editor del Journal of Synagogue Music. (33)



La canción “la verdad nos espera” (B 4) con letra de Ha-Levi, forma parte del disco editado en la Unión Soviética en 1983, por la Capilla del coro estatal de Georgia.

Aunque no es música, hay un CD de teatro con cinco comedias en un acto escritas por la judeo-española Matilde Koen-Sarano. En la segunda, titulada “el marido pretencioso” los protagonistas son Ha-Levi y su mujer la Rubisa. (34)



Dibujo: <http://www.amia.org.ar/alim/sitio/wp-content/uploads/2018/10/YEHUDA-HALEVI.pdf>

- (1) <https://www.allmusic.com/album/alia-mvsica-puerta-de-veluntad-mw0001405855> + <https://www.youtube.com/watch?v=s5wPqLy9tvk>
- (2) <https://www.youtube.com/watch?v=F0q90uGd4Lg>
- (3) <http://www.radiosefarad.com/yehuda-halevi-el-poeta-sionista/>
- (4) <https://music.apple.com/es/album/rabbi-yehuda-halevy-sung-by-etti-ankri/444505222>
- (5) https://www.youtube.com/watch?v=AWtf2uWvW7I&list=OLAK5uy_khgu6hf7nZQ2hbvGSg-6VOL-B9IQG-6nY&index=7&t=0s
- (6) <http://old.piyut.org.il/chosen12/english/.index.html#t47>
- (7) https://www.youtube.com/watch?v=UsTLG_qb2pg
- (8) <https://www.discogs.com/es/Eliyahu-The-Qadim-Ensemble-Eastern-Wind/release/4204989>
- (9) https://www.youtube.com/watch?v=P-rsJabNyRk&list=RDP-rsJabNyRk&start_radio=1&t=134
- (10) <https://liona.bandcamp.com/album/sefarad>
- (11) <http://medias.albumtrad.fr/es/extraits/00820/012054-kol-kohvey-boker.mp3>
- (12) <https://www.youtube.com/watch?v=zDq-8BbLykc> + partitura: <https://antoniodomingo.es/wp-content/uploads/2009/11/habibi%20medieval.pdf>
- (13) <https://www.youtube.com/watch?v=wIh-R9V8Mqk>
- (14) <https://www.kulturklik.euskadi.eus/creacion/2019062512385554/juan-sebastian-elkano-/kulturklik/es/z12-detalle/es/>
- (15) <http://guadabooklibrary.com/wp-content/uploads/WAD-AL-HAYARA-EN-LA-POESIA-DE-SEFARAD.pdf>
- (16) <https://www.discogs.com/es/Various-%D7%A4%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9C-%D7%94%D7%96%D7%9E%D7%A8-%D7%94%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C-%D7%99-%D7%AA%D7%A9%D7%9B%D7%90-Israel-Song-Festival-1961/release/14755698>
- (17) <https://www.discogs.com/es/Various-%D7%A4%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9C-%D7%94%D7%96%D7%9E%D7%A8-%D7%AA%D7%A9%D7%9B%D7%94-Israel-Song-Festival-1965/release/12359662>
- (18) <https://www.discogs.com/es/Various-Arise-Ye-And-Let-Us-Go-Up-To-Zion-%D7%A7%D7%95%D7%9E%D7%95-%D7%95%D7%A0%D7%A2%D7%9C%D7%94-%D7%A6%D7%99%D7%95%D7%9F/release/9241021>
- (19) <https://www.discogs.com/es/Various-Songs-Of-Yerushalayim-%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%99-%D7%99%D7%A8%D7%95%D7%A9%D7%9C%D7%99%D7%9D/release/8357859>
- (20) <https://www.discogs.com/es/Jordi-Savall-La-Capella-Reial-De-Catalunya-Hesp%C3%A8rion-XXI-Montserrat-Figueras-J%C3%A9rusalem-La-Ville-De/release/7366170>

- (21) <https://www.discogs.com/es/Cantor-Naftali-Herstik-Rinat-National-Choir-Stanley-Sperber-Raymond-Goldstein-The-Danzig-Tradition/release/15035376>
- (22) <https://www.discogs.com/es/The-Yemenite-Jews-Les-Juifs-Y%C3%A9m%C3%A9nites-Jewish-Yemenite-Diwan-Diwan-Jud%C3%A9o-Y%C3%A9m%C3%A9nite/release/6373953>
- (23) <https://www.discogs.com/es/Joglarsa-Ballads-of-Love-and-Betrayal/release/10014411>
- (24) <https://www.discogs.com/es/Cantor-Isaac-Algazi-Sweet-Singer-of-Israel-Ottoman-Jewish-Music-From-the-Early-Twentieth-Century/release/14934796>
- (25) <https://www.discogs.com/es/Various-Di-Eybike-Mame-The-Eternal-Mother-Women-in-Yiddish-Theater-and-Popular-Song-1905-1929/release/14973817>
- (26) <https://www.discogs.com/es/%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C-%D7%91%D7%A8%D7%99%D7%99%D7%98-%D7%90%D7%95%D7%A6%D7%A8-%D7%A1%D7%9E%D7%95%D7%99/release/7659424>
- (27) <https://www.discogs.com/es/%D7%97%D7%A0%D7%99%D7%A0%D7%90-%D7%A7%D7%A8%D7%A6%D7%91%D7%A1%D7%A7%D7%99-%D7%90%D7%9C-%D7%A8%D7%90%D7%A9-%D7%94%D7%94%D7%A8-%D7%9E%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%99-%D7%97%D7%A0%D7%99%D7%A0%D7%90-%D7%A7%D7%A8%D7%A6%D7%91%D7%A1%D7%A7%D7%99/release/11969321>
- (28) <https://www.discogs.com/es/%D7%93%D7%95%D7%93-%D7%93%D7%90%D7%95%D7%A8-%D7%A4%D7%98%D7%A8%D7%99%D7%A7-%D7%A1%D7%91%D7%92-David-DOR-Patric-Sabag-%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%AA-%D7%A8%D7%91%D7%99%D7%9D-%D7%AA%D7%A4%D7%99%D7%9C%D7%AA-%D7%A2%D7%95%D7%9C%D7%9D-%D7%A4%D7%99/release/12284741>
- (29) <https://www.discogs.com/es/%D7%90%D7%A0%D7%A1%D7%9E%D7%91%D7%9C-%D7%A9%D7%9D-%D7%98%D7%95%D7%91%D7%9C%D7%95%D7%99-Shem-Tov-Levy-Ensemble-%D7%91%D7%9F-%D7%90%D7%93%D7%9E%D7%94-Ben-Adama/release/11311463>
- (30) <https://www.discogs.com/es/Gadi-Seri-Sapari-Jewish-Yemenite-Poetry/release/4645631>
- (31) <https://www.discogs.com/es/Sidor-Belarsky-Sholosh-Sudos-Yam-Lied-/release/14572099>
- (32) https://www.youtube.com/watch?v=0JVJ3HnBc8E&feature=emb_logo
- (33) https://www.youtube.com/watch?v=wlh-R9V8Mqk&list=TLHIGQXR0UA_k
- (34) <http://esefarad.com/?p=26054>

ABRAHAM IBN EZRA

El origen tudelano de Ibn Ezra, queda comprobado en uno de sus poemas acrósticos, cuyo texto, uniendo las letras iniciales de los 22 primeros versos impares es el siguiente: ‘Abraham Ben Ezra de la ciudad de Tudela’. Nació en 1089 y murió en 1164 en Calahorra. Fue un judío polifacético: matemático, astrónomo, astrólogo, poeta, lingüista, filósofo y teólogo. Fue consuegro de Yehuda Ha-Levi ya que su hijo se casó con la hija de Ha Levi. En la Luna hay un cráter con su nombre desde 1934.

Partió de Tudela comenzando un errante viajar que le llevaría primero por diversas zonas de la península (Toledo, Córdoba, Lucena, Granada y Sevilla), y posteriormente a lugares más alejados. Hacia 1140 decide abandonar Sefarad iniciando un largo viaje por tierras del norte de África, Italia, Francia e Inglaterra. Se convirtió, pues, en un sabio errante, generalmente bien recibido en las diferentes comunidades judías gracias a su saber y su fama. Donde se establece se dedica a enseñar y a escribir. Su labor docente,

su obra científica y sus traducciones contribuyen a difundir en Europa, tanto entre los judíos como entre los cristianos, la ciencia y la cultura árabe y el saber oriental en general. Asimismo, en el ámbito específicamente judío, hace de transmisor de las obras de los judíos de Sefarad escritas en árabe que él mismo tradujo al hebreo.

Escribió poesía, tanto profana como religiosa, en un hebreo de gran belleza. Su labor de traducción de obras del saber árabe al latín (u otras lenguas), fueron determinantes en la transmisión de las matemáticas, la ciencia, la astronomía y la astrología de los sabios musulmanes y judíos de Al-Andalus a la Europa cristiana.

Su Libro del Número es un manual de aritmética de carácter pedagógico que tenía como objetivo explicar el sistema de numeración de posición introduciendo el concepto del cero. Ibn Ezra afirma que este método fue inventado por los sabios de la India y transmitido a Occidente por los musulmanes, gracias sobre a los escritos de al-Juarizmi. En este trabajo, ibn Ezra usa el cero, que él llama galgal (que significa rueda o círculo). Define al cero como “Círculo que es como paja ante el viento”. En su Libro de la Unidad, escrito algunos años después, explica la relación entre los números y los atributos divinos con una intención claramente teológica, lo que demuestra el afán de Ibn Ezra por encontrar siempre conexiones entre la ciencia y la religión judía.

A partir de textos suyos se han grabado varias canciones: “Ki Eshmera Shabat” (1) es una de ellas y tiene muchas versiones

Si observo el Shabat, Elohim me
protegerá.
Es una señal eterna entre Él y yo.
Está prohibido cargar objetos,
emprender viajes, o hablar de
asuntos corrientes, de asuntos
comerciales y de temas del reino (Reino
terrenal).
Sólo meditaré en la Torá de Elohim,
que me dará sabiduría.
Releeré la Torá de Elohim que
me hará más sabio.
En ella encontraré paz para mi alma.
Así como para la primera generación
mi Kadosh Elohim hizo un milagro,

otorgándoles pan doble, así mismo
duplicará mi comida cada viernes.
Elohim dictó una ley religiosa que
prescribe la presentación del Pan
de Proposición.
Por eso, está prohibido torturarse,
según los sabios, excepto en el
Día del Perdón (Yom Kippur).
Es un día que impone respeto,
un día para deleitarse, de pan y
buen vino, de carne y pescado.
Los que estén alegres ese día
conseguirán la alegría.
Porque es un día en el que Elohim
me llena de felicidad.

En el concierto de las Tres Culturas 2019 de Música antigua, Eduardo Paniagua interpreta el poema “Vayse meu corazón de mib. Jarcha de moaxaja” (2)

Vayse meu corazon de mib:
¡ya Rabb, si se me tornarad!
¡tan mal meu dolor lil habib*!
Enfermo yed: ¿cuwand sanarad?

Mi corazón se me va de mi
¡Ay Señor, no se si me volverá!
¡Me duele tanto por mi amigo!
Está enfermo: ¿cuándo sanará?

* habibi (querido/a, amor mío, amigo/a, amado/a)

Canción 1b del volumen 2, “Lecha Eli Teshukati” (3) del disco Jüdische-Lebenswelten-Patterns-Of-Jewish-Life publicado en Alemania en 1993:
A ti mi Dios:

Para ti mi Dios es mi pasión,
En ti está mi deseo y mi amor

Para ti es mi corazón y mis riñones,
Para ti es mi espíritu y mi aliento

Para ti son mis manos para ti son mis
piernas,
y de ti es mi carácter

Para Tú mismo para ti
Es mi sangre y mi piel con mi cuerpo

Para ti son mis ojos
Y mis ideas y mi forma y mi forma

Para ti es mi espíritu para ti mi fuerza
Y mi confianza y mi esperanza

Para ti lloraré y no parecerse
hasta que ilumine mi oscuridad

A ti te llamaré, a ti me aferraré
Hasta mi regreso a mi tierra

Para ti es la realeza para ti es la marea,
Para ti es mi ansiosa adoración

Para ti es ayuda en tiempos de angustia ,
Sé mi ayuda cuando estoy en problemas

Y qué soy yo y cuál es mi vida
Y cuál es mi fuerza y mi poder

Como una paja caída hecha a un lado,
Y cómo recordarás mi error

Y la luz escondida frente a ti
Déjalo ser mi escondite y mi morada

y bajo la sombra de tu ala por
favor permite mi presencia

La canción “Le malchanceux”, “el desafortunado” basada en un texto de Ezra, forma parte del disco Cuatro canciones judías para mezzo y piano, de la compositora Elsa Barraine (1910-1999) grabado en 1937 en Francia. Posteriormente en 2017 aparece en el disco Confluencia (s) interpretada por el tenor Benjamín Alunni y la pianista Marine Thoreau La Salle. (4)



El piyyut: ahalay yikkomu darakay (5) es la canción 4 del disco Jardín Ibérico, vol. 2, Música judía, cristiana y musulmana en la España medieval interpretada por Altramar y editado en EEUU en 1998.

- (1) <https://www.youtube.com/watch?v=0xd3N1zdaNU>
 (2) <https://www.youtube.com/watch?v=mBPtn9EDvzE>; <https://open.spotify.com/playlist/67IFns4Mgtmv2N48VkjTmb?promo=2675>
 (3) <https://www.youtube.com/watch?v=iUGL9wgvn7Y>
 (4) <https://www.prestomusic.com/classical/products/8395299--confluence-s>; <https://www.youtube.com/watch?v=MxSUuDHhR9Y>
 (5) <https://www.youtube.com/watch?v=HbQ-vEdxZZE>

CIEGO DE TUDELA

Abul Abbás al-Ama al-Tutili, nació en Tudela en 1092 pero creció en Sevilla, donde murió en 1130 y también vivió en Zaragoza, Murcia y Córdoba.

No hay ningún dato sobre sus primeros años, ni sobre su familia, aunque el propio poeta mencionó en sus versos a su madre, diciendo que tiene el pelo blanco y la espalda encorvada, y que lleva sobre el pecho unos pesados collares que él ha adornado con sus lágrimas en muchas ocasiones; también que es su único hijo. Se ha deducido que la familia del autor tendría pocos recursos económicos, y que la madre sería probablemente cristiana.

El ciego de Tudela tenía un lazarillo llamado Abu al-Qasin al-Manisi o Asa al A´ma (bastón del ciego), natural de Manises (Sevilla), que fue además su discípulo y aprendiz de poeta.

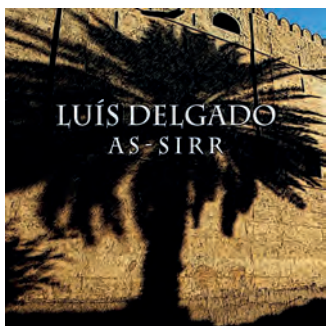
Improvisador y callejero, festivo y burlón, vivió de la mendicidad. Compuso poesía clásica (en casidas) y poesía popular, sobre todo moaxajas siendo uno de los poetas y escritor musulmán más conocidos de su época. Fue seguidor del Ciego de Cabra, inventor de la moaxaja. Escribió 149 moaxajas que han sido traducidas en su mayoría del árabe al castellano y que han sido muy valoradas por los expertos.

Escribió panegíricos dedicados tanto a los almorávides como a los Banu Qasi (emparentados con los primeros monarcas del reino de Pamplona) que vivían en la corte andalusí y también a otros nobles que pagaban por sus servicios. Esto indica su precariedad y dependencia económica. Alcanzó la fama con sus poemas de temática amorosa. Especialmente conocida es la elegía que escribió a la muerte de su esposa, a quien invoca con el nombre de Amina, algo insólito en la cultura árabe en la que la mujer ocupa un papel secundario.

De todas las moaxajas o poemas que compuso el Ciego de Tudela solamente en seis (6, 22, 28, 33, 34, 35) se encuentran jarchas. Las jarchas son los dos últimos versos de las moaxajas y están en romance. Sin embargo en estas jarchas, hay palabras que no pertenecen al árabe, pero tampoco al hebreo ni al romance, según dice la navarra Milagros Nuin. Algunas de las moaxajas hablan del placer de degustar vino en compañía de los amigos, cuando en el mundo musulmán el consumo de alcohol es algo restringido a ámbitos muy privados. Es curioso comprobar que al leer las jarchas aunque están escritas con rasgos árabes, se entienden perfectamente porque es romance.

“Adir lana’akwab” es la canción atribuida al ciego de Tudela y que podemos escuchar en el disco Hispano-Arabic muwashshahah, 12th century (1)

En el disco Juan Sebastián Elkano, El primer viaje alrededor del mundo interpretado por Euskal Barrokensemble, en la canción 9 de este disco se recita una moaxaja del ciego de Tudela. (2)



Por otra parte, la segunda moaxaja del disco As Sirr de Luis Delgado titulada “Albo diya” (3) está construida a partir de la segunda y la quinta estrofa del poema del Ciego de Tudela, un verso de la jarcha romance. El texto completo presenta una estructura temática frecuente en algunas moaxajas. Se divide en tres partes: un prólogo y una primera estrofa de carácter amorio, una segunda parte de alabanza a un noble, en este caso sevillano, y una tercera que se limita a la introducción y el desarrollo de la jarcha, puesta en labios de una dama. Los preciosos ritmos binarios de la tradición andalusí argelina han servido de inspiración a la hora de crear la melodía. En el siglo XII, incluso bajo la estricta vigilancia de los almorávides siguieron celebrándose las festividades de San Juan bajo el nombre de la ‘Ansara, siendo una costumbre que aún persistía, el pasar de la ropa de invierno a los vestidos blancos de verano. La jarcha dice así:

“ALBO día, este día,
día del- ‘ansara, haqqá!
Vestirey mieo al-mudabbaj
wa-našuuqu-r-rumha xaqqá”.
[¡ALBO día, este día,
día de la fiesta de San Juan!
Me pondré mi brocado
y romperemos lanzas.”*]

*‘romper lanzas’ no era otra cosa que los juegos de destreza a caballo.

(1) https://www.youtube.com/watch?v=QjVFVB_8BLU

(2) <https://www.elargonauta.com/cds-y-dvds/juan-sebastian-elkano-el-primer-viaje-alrededor-del-mundo/79780/>

(3) https://www.youtube.com/watch?v=BuXR_G6nykY

BENJAMIN DE TUDELA

Binyamin ben Yoná, más conocido como Benjamín de Tudela, nació en Tudela hacia 1130 y murió en 1175. El más famoso de los viajeros judíos medievales escribió su Libro de viajes. Se puede deducir que era políglota ya que además de las lenguas romances de la región, domina a la perfección el hebreo y el arameo, comprende el árabe y, a juzgar por su texto, probablemente el griego y el latín. Experto en negocios, demuestra estar al tanto de los diferentes oficios y comercios, sobre todo de corales, gemas, paños, tintes... que describe a lo largo de todo su recorrido. Estos detalles hacen pensar que el objetivo de su viaje era comercial aunque en su libro describe muy bien la vida de las comunidades judías que visita. Se han barajado varias fechas para su viaje, pero lo más probable es que partiera hacia 1165 y que regresara en 1173.

Sale de Tudela, pasa por Zaragoza, sigue el curso del Ebro, desciende hasta Tortosa, llega a Tarragona, continúa hacia Barcelona y Gerona para entrar luego en el Rosellón y la Provenza. Embarca en Marsella, pasa sucesivamente por Génova, Pisa, Luca, Roma y Salerno, alcanza el Adriático y se embarca rumbo a Corfú y Arta. Llega a Constantinopla, visita las islas del mar Egeo y entra en Asia por la Cilicia. Bordeando las costas turco-sirias arriba al País de Israel, entonces dominada por los cruzados, y se dirige hacia Nablús y el capítulo más extenso y detallado del libro está dedicado a Jerusalén. Pronto está en Damasco y, cruzando el desierto, llega a Alepo y, luego, a Mosul. Sigue el valle del Tigris hasta Bagdad, donde residirá un buen tiempo

en el seno de la próspera comunidad judía de dicha ciudad. Bagdad será el centro de sus viajes hacia Basora y la baja Mesopotamia. Parece ser que todo lo que seguidamente nos cuenta de los judíos de Arabia, Ceilán o China, está tomado de relatos que escuchó. Vuelve a contar su experiencia personal al hablar de El Cairo, del Sinaí y de Damietta, donde se embarca hacia Sicilia. Luego pasa por Roma, Lucca y Verdún, hasta llegar a París, donde concluye su aventura. En su libro, entre Lucca y Verdún, intercala informaciones sobre las comunidades del Rin, Bohemia y Rusia, muy probablemente a partir de relatos escuchados.

Hay una canción sobre esta aventura titulada “Viajes de Benjamín de Tudela” con letra de Nathan Alterman y música de Naomi Shemer. El intérprete Shim`ón Bar (1) Canción de 6 estrofas que acaban con el estribillo que cita a Benjamín de Tudela:

Al amanecer de un día, Benjamín de Tudela emprende sus andanzas
Pasó ciudades, y montañas donde aullaba el viento, recorrió praderas y bosques,
también cruzó las olas de mar tempestuoso porque un gran viajero fue Benjamín
de Tudela.

Vio elefantes, enanos, hombres salvajes, bailes... porque un gran viajero fue Ben-
jamín de Tudela.

Vino a Sion y de camino a la India... porque un gran viajero fue Benjamín
de Tudela.

Así pasaron continentes e islas, cabalgando sobre elefantes y en la espalda de una
leona... porque un valiente viajero fue Benjamín de Tudela.

En su camino de regreso se sentó, e inmediatamente comenzó su pluma, escribe
rápidamente la historia de su viaje, escribió, escribió y escribió todos los días sin
holgazanería porque no tuvo otro fin que escribir al mismo Benjamín de Tudela.

En vez de leer el libro, podemos escuchar algunos fragmentos del Libro de Viajes
de Benjamín de Tudela, con música de fondo de Vangelis (2).

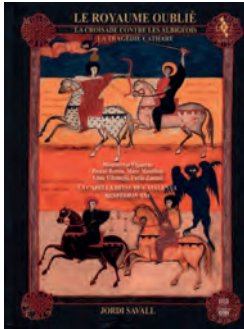
Nuestro paisano Benjamín también tiene su jota compuesta por Javier Pérez de
Obanos. Existen dos versiones: una para dos gaitas y tambor; otra para cuatro gaitas
y tambor (3). Año 2008.

(1) https://www.youtube.com/watch?v=vbG5B1wswQc&list=RDvbG5B1wswQc&start_radio=1&t=31
+https://www.youtube.com/watch?time_continue=118&v=s8KBMzwFJmA&feature=emb_logo

(2) <https://www.youtube.com/watch?v=Da3THFSxIIQ>

(3) http://www.perrinche.com/musicas/musica_mp3/musica_gigantes/jota_benjamin.mp3; <https://www.youtube.com/watch?v=K4FZNbZJ1dg>

GUILLERMO DE TUDELA



El trovador Guillermo de Tudela fue el autor de la primera parte de la Canción de la cruzada contra los herejes albigenses, un poema épico en occitano, testimonio contemporáneo de la cruzada contra los cátaros. Según cuenta en los primeros versos de su poema, Guillermo creció en Tudela, en el Reino de Navarra. Se llama a sí mismo maestre y clerc, lo cual significa que había obtenido el título académico de Máster y que había tomado las órdenes menores. No se sabe con certeza cuándo nació y murió hacia el 1214

Residió hacia 1198 en Montauban y dos o tres años después en Bruniquel, donde, protegido por Balduino, hermano del conde de Toulouse, obtuvo una canongía en la iglesia de Saint Antonín. Hombre pacífico y conservador, Guillermo muestra gran serenidad de espíritu y aunque sus simpatías se decantan a favor de la cruzada, no deja de censurar sus excesos.

Según Guillermo, fue el día de la Magdalena cuando el Abad del Cister llegó con sus huestes ante los muros de Beziers. Los sitiados dan muerte a un cruzado francés, y enseguida 15.000 bárbaros, que con un jefe llamado “le roi des arlots, “el rey de la canalla”, precedían al ejército regular de los cruzados, penetran en la plaza y siembran el terror a su paso. Las iglesias son invadidas por la multitud enloquecida y confundidos andan hombres y mujeres, ancianos y niños, católicos y herejes. Los sacerdotes revestidos ordenan tocar las campanas, como si quisiesen celebrar un oficio de difuntos. Se pide gracia para los católicos y el Abad del Cister, olvidando su misión divina de paz y amor, exclama: “Matadlos a todos, que Dios ya reconocerá a los suyos”. No se respeta la santidad del lugar y aquella multitud que en el templo del Crucificado, del que predicó “amaos los unos a los otros”, había buscado asilo, es pasada a degüello.

El espíritu selecto del trovador no puede menos de exclamar: “Estos locos, rufianes, mendigos, degollando clérigos, mujeres y niños en forma tal que no creo que uno solo haya escapado! Que Dios reciba, si le place, sus almas en el Paraíso! porque pienso que jamás desde el tiempo de los sarracenos haya sido ejecutada, ni permitida tan salvaje matanza”.

En el disco de *Le Royaume Oublié - La Croisade Contre Les Albigeois - La Tragédie Cathare* 2008, hay 4 canciones basadas en Guillermo de Tudela (William of Tudela, Guillaume de Tudela):

2.5. E L’Aabas de Cistels. Vers. 4

Composed By – Guilhem de Tudela

2.7. Cant l’Apostolis saub. Vers 5

Composed By – Guilhem de Tudela

2.9. Le Barnatges De Fransa. Vers 21

Composed By – Guilhem de Tudela

2.11. Lavours Fon Tan Fortz Vila. Vers 68

Composed By – Guilhem de Tudela

En esta entrega de la lujosa y muy documentada serie de libro-discos de Alia Vox, Jordi Savall y Hespèrion XXI recrean con su privilegiado toque musical el cruento episodio de la cruzada contra los albigenses, que supuso el fin de Occitania -un universo refinado y plural en el que cohabitaron culturas como la de Al Andalus o Bizancio- prestigiando el repertorio trovadoresco del siglo XIII. A través de los textos y músicas de este fascinante documento Savall nos abre las puertas de uno de los momentos históricos y musicales más notables del mundo occidental.

Mas información sobre el contexto en que surge el disco sobre los cátaros y entrevista con el director en <https://abrancoalmeida.com/artes/musica/jordi-savall-le-royaume-oublie/>

Y en el disco de Jordi Savall - La Capella Reial De Catalunya · Hespèrion XXI · Montserrat Figueras – Jérusalem - La Ville Des Deux Paix : La Paix Céleste Et La Paix Terrestre 2009, la Canción 2-4 Danse Du Souma tiene letra de Guilhem de Tudela.



RICARDO CORAZON DE LEÓN, ESPOSO DE BERENGUELA DE NAVARRA

Ricardo Corazón de León, nació en Osford en 1157 y en 1171 se convirtió en duque de Aquitania. Se casó con la tudelana Berenguela de Navarra en 1191 en Chipre.

Poeta y compositor en la tradición de su bisabuelo materno, uno de los primeros poetas trovadores aristocráticos, pasó dos años, 1192-1194, prisionero en Austria. La historia de su rescate por el juglar Blondel es ficticia, pero ha tenido sus usos operísticos y dramáticos. Ja nuls homs pris (1) es el único de sus poemas que sobrevive con la música y fue escrito durante su encarcelamiento. Aquí se lamenta de su destino, escribiendo esta canción para consolarse después de dos inviernos como prisionero y usando su propio idioma, ya que nunca tuvo ocasión de aprender inglés.

Esta canción la podemos escuchar en el disco Time Of The Templars e interpretado por varios autores y publicado en 2007.



(1) <https://www.youtube.com/watch?v=BnMYjK16trc&list=PL61D075DEA5FFF307&index=3&t=>

IOSU OSTA JIMÉNEZ

Nacido en Tudela en 1955, maestro y actualmente jubilado. Profesionalmente maestro de ciencias naturales en primaria en el colegio de Ansoain y en secundaria en el IESO de Berriozar.

Durante tres años formé parte del CAP de Pamplona gestionado la formación del profesorado en el área de conocimiento del medio e impartiendo diferentes cursos y módulos.

He colaborado en varias publicaciones de educación ambiental como co-autor y como asesor pedagógico.

Asimismo he formado parte del grupo que adaptó en Navarra el Diseño curricular de Ciencias experimentales y en el Diseño de estándares de rendimiento. También he coordinado diferentes grupos de trabajo y proyectos de innovación educativa en competencia matemática, interculturalidad, educación emocional, educación para la paz, etc. Durante varios años ponente sobre “La educación ambiental en el aula escolar” en el curso de Monitor de educación ambiental del plan FIP del servicio navarro de empleo.

He hecho dos comunicaciones sobre didáctica de las matemáticas en las III Jornadas de la Enseñanza de las Matemáticas en Navarra y en las Jornadas de Profesores de matemáticas en Oviedo de 2011 y que luego se publicó en el libro de las jornadas.

Por su relación con las matemáticas conocí al judío tudelano Abraham Ibn Ezra en este campo, quise profundizar en su obra y ello me permitió conocer a diferentes personajes judíos, musulmanes cristianos de Tudela fundamentalmente del siglo XII tales como Yehuda Ha-Levi, Benjamín de Tudela, el ciego de Tudela, Guillermo de Tudela, etc.

RESUMEN

Este artículo es una recopilación de canciones grabadas en los últimos años, cuyas letras están basadas en textos escritos por personajes famosos de Tudela del siglo XII o sobre su vida: los judíos Yehuda Ha-Levi, Abraham Ibn Ezra y Benjamín de Tudela; el musulmán apodado Ciego de Tudela y los cristianos Guillermo de Tudela y Ricardo Corazón de León, esposo de Berenguela de Navarra.

Dada la amplitud de cantantes, canciones, versiones y países donde se editan estos discos, podemos sacar la conclusión de que hoy día nuestros compatriotas son personas muy importantes, sobre todo en el mundo judío.

De algunas de ellas se hace la traducción de la letra al castellano y algunas explicaciones aclaratorias de ellas. Además se acompaña con una breve biografía del personaje autor de la letra.

Palabras clave: Canciones, discos, Yehuda Ha-Levi, Abraham Ibn Ezra, Benjamín de Tudela, Ciego de Tudela, Guillermo de Tudela, Ricardo Corazón de León.

SUMMARY

This article is a compilation of songs recorded over the last years. Their lyrics are based on texts written by famous people who lived in Tudela in the XIIth century or about those people's lives: the Jewish Yehuda Ha-Levi, Abraham Ibn Ezra and Benjamin of Tudela; the Muslim called "Tudela's Blind" and the Christians William of Tudela and Richard the Lion Heart, Berenguela of Navarra's husband.

Taking into account the big amount of singers, songs, versions and countries where those albums are recorded, we can come to the conclusion that our compatriots are very well-known people, mainly in the Jewish world.

Some songs have been translated into Spanish and explanations about them have been added, Besides, short biographies about the lyrics writer's lives are given.

Key words: Songs, albums, Yehuda Ha-Levi, Abraham Ibn Ezra, Benjamin of Tudela, Tudela's Blind, William of Tudela, Richard the Lion Heart.